

1- El fondo marino que origina las olas seco quedó, al atravesarlo antiguamente el Sol. Ya que el agua se detuvo como una muralla a ambos lados, ante el pueblo que pasaba caminando en su profundidad y cantando un himno que complace a Dios, diciendo: ¡Alabemos al Señor porque en la gloria ha sido glorificado!

3- Oh Señor, Fortaleza de los que en Ti confían, fortalece a tu Iglesia que adquiriste con tu Preciosa Sangre.

4- Oh Cristo, tu virtud ha cubierto los cielos, porque cuando vino el Arca de tu santidad, tu Madre inmaculada, te manifestaste en el altar de tu gloria como niño cobijado, llenándose todo de tu alabanza.

5- Cuando Isaías vio proféticamente al Señor sobre un altísimo trono, rodeado por los ángeles de su gloria, exclamó: ¡Ay de mí!, yo el desgraciado porque he visto al Dios Encarnado, que es la Luz sin ocaso y soberano de la paz.

6- El Anciano al ver en sus ojos la salvación, enviada a los pueblos, exclamó a Ti: De Dios ¡Oh Cristo, Tú eres mi Dios!

7- Te alabamos, oh Verbo de Dios, que rociaste a los varones piadosos en el fuego y habitaste en la Virgen Inmaculada, dignamente cantamos: Bendito eres Tú, oh Dios de nuestros padres. Alabemos, bendigamos y adoremos al Señor.

8- Los varones luchadores por la adoración de Dios, cuando se levantaron unidos sin daño en el fuego insoportable, cantaron un himno divino: Bendecid al Señor obras todas del Señor y ensalzad por todos los siglos.

9- Engrandecemos, oh fieles, al Hijo Primogénito, Verbo del Eterno Dios, nacido de la Madre que no conoció varón. Porque vimos en la sombra de la ley y del libro la prefiguración que todo varón primicia de vientre será llamado consagrado a Dios.

## كاطفاسيات دخول السيد

1- إِنَّ عُمْقَ الْيَابِسَةِ الْمَوْلِدِ اللَّجَجِ قَدْ اجْتَارَتْ فِيهِ الشَّمْسُ قَدِيمًا.  
لَأَنَّ الْمَاءَ قَدْ جَمَدَ مِنْ جَانِبَيْهِ كَالْحَائِطِ لِلشَّعْبِ الْمُجْتَارِ فِي عُمُقِهِ  
مَاشِيًا وَالْمَرْتِلَ تَرْيِلًا مُرْضِيًا لِلَّهِ هَاتِفًا: لِنَسْبِحِ الرَّبَّ لِأَنَّهُ بِالْمَجْدِ قَدْ  
تَمَجَّدَ.

3- يَا رَبِّ يَا ثَبَاتِ الْمُتَكَلِّينَ عَلَيْكَ. ثَبَّتِ الْكَنِيسَةَ الَّتِي افْتَنَيْتَهَا بِدَمِكَ  
الْكَرِيمِ.

4- أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِنَّ فَضِيلَتَكَ قَدْ غَشِيَتْ السَّمَاوَاتِ. لِأَنَّهُ لَمَّا أَتَى  
تَابُوثَ فُدْسِكَ، الَّذِي هُوَ أُمَّكَ الْبَرِيئَةَ مِنَ الْفَسَادِ. ظَهَرْتَ فِي هَيْكَلِ  
مَجْدِكَ مَحْمُولًا عَلَى السَّاعِدِينَ كَطِفْلِ. فَاْمْتَلَأْتُ كُلَّ الْبَرَايَا مِنْ  
تَسْبِيحَتِكَ.

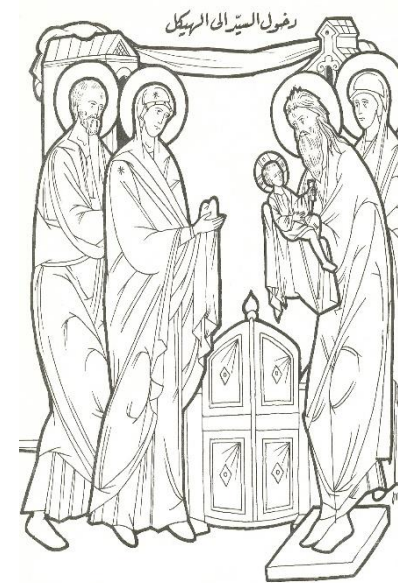
5- إِنَّ أَشْعِيَاءَ لَمَّا أَبْصَرَ الْإِلَهَ رَمَازِيًا عَلَى مَنِيرٍ شَاهِقٍ مُخْتَفَةً بِهِ  
مَلَائِكَةُ الْمَجْدِ هَتَفَ قَائِلًا: وَيَجِي أَنَا الشَّقِي، لِأَنِّي سَبَقْتُ فَنَظَرْتُ إِلَيْهَا  
مَتَجَسِّدًا وَهُوَ النُّورُ الَّذِي لَا يَغْرُوهُ مَسَاءٌ وَسَيِّدُ السَّلَامِ.

6- إِنَّ الشَّيْخَ لَمَّا أَبْصَرَ بَعَيْنَيْهِ الْخَلَاصَ الَّذِي قَدْ بَدَأَ لِلشُّعُوبِ هَتَفَ  
نَحْوَكُ قَائِلًا: أَيُّهَا الْمَسِيحُ أَنْتَ إِلَهِي الْآتِي مِنْ لَدُنِ اللَّهِ.

7- إِيَّاكَ نُسَبِّحُ يَا كَلِمَةَ اللَّهِ. يَا مَنْ نَدَيْتَ فِي النَّارِ الْفَتِيَةَ اللَّأَهَجِينَ بِاللَّهِ  
وَحَلَلْتَ فِي بَثُولِ عَادِمَةِ الْفَسَادِ. مَرْتَلِينَ بِحُسْنِ عِبَادَةٍ: مُبَارِكٌ أَنْتَ يَا  
إِلَهَ آبَائِنَا.

8- نُسَبِّحُ وَنُبَارِكُ وَنَسْجُدُ لِلرَّبِّ: إِنَّ الْفَتِيَانَ الْمُضَالِينَ عَنْ عِبَادَةِ  
اللَّهِ. لَمَّا انْتَصَبُوا مُتَّحِدِينَ فِي النَّارِ الَّتِي لَا تَطَاقُ وَلَمْ يَضْرَهُمُ اللَّهَيْبُ  
أَصْلًا. رَتَّلُوا تَسْبِيحًا إِلَهِيًّا قَائِلِينَ: بَارِكُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ أَعْمَالِهِ وَزَيْدُوهُ  
رِفْعَةً مَدَى الدُّهُورِ.

9- اِحْفَظِي أُمَّ الْإِلَهَ يَا رَجَاءَ الْمُؤْمِنِينَ مِنْ أَدَى هَذِي الْحَيَاةِ طَالِبِيكِ  
الْوَائِقِينَ لِنُعْظِمَ أَيُّهَا الْمُؤْمِنُونَ الْإِبْنَ الْبِكْرَ كَلِمَةَ الْآبِ الْأَرْثِيِّ الْمَوْلُودِ  
بِكْرًا لِأَمْ لَمْ تَعْرِفْ رَجُلًا إِذْ قَدْ شَاهَدْنَا فِي ظِلِّ النَّامُوسِ وَالْكِتَابِ رَسْمًا  
وَهُوَ أَنْ كُلَّ ذَكَرٍ فَاتِحَةٍ مُسْتَوْدَعٍ يُدْعَى قُدُوسًا لِلَّهِ.



## Fiesta de la presentación del Señor EOT. 10

Modo 1 Salve, oh Virgen Madre de Dios llena de gracia, porque de Ti resplandeció el Sol de Justicia, Cristo Dios nuestro; iluminando a los que están en las tinieblas. Alégrate y regocíjate, oh justo anciano, llevando en tus brazos al libertador de nuestras almas, y el que nos concede la resurrección.

أفرحي يا والدة الإله العذراء مريم، الممتلئة نعمة، لانه من أشرق  
شمس العدل المسيح إلها، منيراً للذين في الظلام. سر وابتهج  
أنت إيها الشيخ الصديق حاملاً على ذراعيك المعتك نفوسنا  
والمانح إيانا القيامة.

BIMA ANNAK LILM'ASURIN MUHARRIRON UA MU3TIQON. UA  
LILFUQARA' UA LAMASAKIN 3ADIDON UA NASIRON. UA LILMARDA  
TABIBON UA SHAFEN. UA 3ANIL MULUKI MUKAFIHON UA  
MUHARIBON. AIUHAL 3AZIMU FI SHSHUHA' GEORGIOSU LABISU  
THAFAR TASHAFA3 ILA LMASHIL ILAH AN IUJALISA NUFUSANA

بما أنك للمأسورين محرر ومعتق. وللفقراء والمساكين عاضد  
وناصر. وللمرضى طبيب وشاف وعن الملوك مكافح ومخارب. أيها العظيم في الشهداء جاورجيوس اللابس  
الظفر، تشفع إلى المسيح الإله أن يخلص نفوسنا.

فندق الدخول: يامن بمولدك أيها المسيح الإله المستودع البتولي قدست. ويدي سمعان كما لاق باركت. وإيانا

الآن أدركت وخلصت. إحفظ رعيتك بسلام، وأيد الذين  
أحببتهم. بما أنك وحدك محب للبشر

**Del Kondakion (MODO 1)** Oh Cristo Dios, Tú que por tu nacimiento santificaste el vientre virginal, y bendijiste las manos de Simeón como es digno; y ahora nos alcanzaste y nos salvaste. Conserva en paz a tu rebaño. Afirma a los que amaste, como eres el único que ama a la humanidad.

## SANTORAL

Del 2 al 8 de febrero de 2025

- 2- La presentación del N.S. Jesucristo al templo.
- 3- S. Simeón, Ana La Profetisa.
- 4- S. Isidoro de Persia.
- 5- S.M. Ágata.
- 6- S.M. Elián de Homs. S. Bucolo, Fotios, Patriarca de Constantinopla.
- 7- S. Bartenío, de Lampsaco. S. Lucas El Justo
- 8- S. M. Teodoro, comandante. P. Zacarías.

## EPÍSTOLA

*Prokimenon:* Engrandece mi alma al Señor; y mi espíritu se regocija en Dios mi Salvador. Porque ha mirado la humildad de su sierva.

### Lectura de la Carta del Apóstol San Pablo a los Hebreos (7:7-17)

**Hermanos:** sin discusión alguna, el menor es bendecido por el mayor. Y aquí ciertamente reciben los diezmos hombres mortales; pero allí, uno de quien se da testimonio de que vive. Y por decirlo así, en Abraham pagó el diezmo también Leví, que recibe los diezmos; porque aún estaba en los lomos de su padre cuando Melquisedec le salió al encuentro. Si, pues, la perfección fuera por el sacerdocio levítico (porque bajo él recibió el pueblo la ley), ¿qué necesidad habría aún de que se levantase otro sacerdote, según el orden de Melquisedec, y que no fuese llamado según el orden de Aarón? Porque cambiado el sacerdocio, necesario es que haya también cambio de ley; y aquel de quien se dice esto, es de otra tribu, de la cual nadie sirvió al altar. Porque manifiesto es que nuestro Señor vino de la tribu de Judá, de la cual nada habló Moisés tocante al sacerdocio. Y esto es aun más manifiesto, si a semejanza de Melquisedec se levanta un sacerdote distinto, no constituido conforme a la ley del mandamiento acerca de la descendencia, sino según el poder de una vida indestructible. Pues se da testimonio de él: Tú eres sacerdote para siempre, según el orden de Melquisedec.

## الرسالة

تعظم نفسي الرب وتبتهج روحي بالله مخلصي لانه نظر الى تواضع أمته  
فها منذ الآن تطوبني جميع الاجيال  
فصل من رسالة القديس بولس الرسول الى العبرانيين

7 : 7-17

يا إخوة، لا خلاف أن ملكيصادق أعظم من إبراهيم، وإلا فما كان قد باركته! أضف إلى ذلك أن الكهنة المتحذرين من نسل لاوي، الذين يأخذون العشور بموجب الشريعة، هم بشر يؤثون. أما ملكيصادق، الذي أخذ العشور من إبراهيم، فمشهود له بأنه حي. ولو جاز القول، لقلنا: حتى لاوي، الذي يأخذ نسله العشور، هو أيضاً قد أدى العشور لملكيصادق من خلال إبراهيم. فمع أن لاوي لم يكن قد ولد بعد، فإنه كان موجوداً في صلب جده إبراهيم، عندما لاقاه ملكيصادق، إن شريعة موسى كلها كانت تدور حول نظام الكهنوت الذي قام بنو لاوي بتأديته واجباته. إلا أن ذلك النظام لم يوصل إلى الكمال أولئك الذين كانوا يعبدون الله على أساسه. وإلا، لما دعت الحاجة إلى تعيين كاهن آخر على رتبة ملكيصادق، وليس على رتبة هرون! وحين يحدث أي تغيير في الكهنوت، فمن الضروري أن يقابلته تغيير مماثل في شريعة الكهنوت. فالعيسى، رئيس كهنتنا، لم يكن من سبط لاوي، الذي كان كهنة اليهود يتحذرون منه. إذ من الواضح تاريخياً أن ربنا يرجع بأصله البشري إلى يهوذا. وشريعة موسى لا تذكر أية علاقة لنسل يهوذا بنظام الكهنوت. ومما يزيد الأمر وضوحاً، أن الكاهن الجديد، الشبيه بملكيصادق، لم يعين كاهناً على أساس الشريعة التي توجب بصرة الانتماء إلى نسل بشري معين، بل على أساس القوة النابغة من حياته التي لا تزول أبداً. ذلك لأن الوحي يشهد له قائلاً: «أنت كاهن إلى الأبد على رتبة ملكيصادق!»

## EVANGELIO

Lectura del Sto. Evangelio según S. Lucas  
(2:22b-40)

En aquel tiempo, conforme a la ley de Moisés, los padres de Jesús le trajeron a Jerusalén para presentarle al Señor (como está escrito en la ley del Señor: Todo varón que abriere la matriz será llamado santo al Señor), y para ofrecer conforme a lo que se dice en la ley del Señor: Un par de tórtolas, o dos palominos. Y he aquí había en Jerusalén un hombre llamado Simeón, y este hombre, justo y piadoso, esperaba la consolación de Israel; y el Espíritu Santo estaba sobre él. Y le había sido revelado por el Espíritu Santo, que no vería la muerte antes que viese al Ungido del Señor. Y movido por el Espíritu, vino al templo. Y cuando los padres del niño Jesús lo trajeron al templo, para hacer por él conforme al rito de la ley, él le tomó en sus brazos, y bendijo a Dios, diciendo: Ahora, Señor, despides a tu siervo en paz, conforme a tu palabra; porque han visto mis ojos tu salvación, la cual has preparado en presencia de todos los pueblos; Luz para revelación a los gentiles, y gloria de tu pueblo Israel. Y José y su madre estaban maravillados de todo lo que se decía de él. Y los bendijo Simeón, y dijo a su madre María: He aquí, éste está puesto para caída y para levantamiento de muchos en Israel, y para señal que será contradicha (y una espada traspasará tu misma alma), para que sean revelados los pensamientos de muchos corazones. Estaba también allí Ana, profetisa, hija de Fanuel, de la tribu de Aser, de edad muy avanzada, pues había vivido con su marido siete años desde su virginidad, y era viuda hacía ochenta y cuatro años; y no se apartaba del templo, sirviendo de noche y de día con ayunos y oraciones. Ésta, presentándose en la misma hora, daba gracias a Dios, y hablaba del niño a todos los que esperaban la redención en Jerusalén. Después de haber cumplido con todo lo prescrito en la ley del Señor, volvieron a Galilea, a su ciudad de Nazaret. Y el niño crecía y se fortalecía, y se llenaba de sabiduría; y la gracia de Dios era sobre Él. Iban sus padres todos los años a Jerusalén en la fiesta de la pascua; y cuando tuvo doce años, subieron a Jerusalén conforme a la costumbre de la fiesta.

## الانجيل

فصل شريف من بشارة القديس لوقا الانجيلي

الشريف والتلميذ الطاهر 2: 22-40

في ذلك الزمان، صعد بالطفل يسوع ابواه إلى أورشليم ليقدماه إلى الرب، كما كتب في شريعة الرب: «كل بكر من الذكور يدعى قدساً للرب»، وليقدما ذبيحة كما يوصى في شريعة الرب: «رؤجي يمام، أو فرخي حمام». وكان في أورشليم رجل اسمه سمعان، وهو رجل بار تقي ينتظر الغراء لإسرائيل وكان الروح القدس عليه. وكان الروح القدس قد أوحى إليه أنه لا يرى الموت قبل أن يرى مسيح الرب، وقد جاء إلى الهيكل يدافع من الروح. فلما أحضر الأبوان الطفل يسوع ليقدما عنه ما سن في الشريعة، حملته على ذراعيه وبارك الله، وقال: «أيها السيد، الآن تطلق عبدك بسلام حسب وعدك! فإن عيني قد أبصرت خلاصك الذي هياته ليقدمة إلى الشعوب كلها، نور هداية للأمم ومجداً لسفك إسرائيل». وكان أبوه وأمه يتعجبان من هذا الكلام الذي قيل فيه. فباركهما سمعان، وقال لمريم أم الطفل: «ها إن هذا الطفل قد جعل لسقوط كثيرين وقيام كثيرين في إسرائيل، وآية ثقاوم حتى أنت ستخترق نفسك سيف لكي تكشف نيات قلوب كثيرة!» وكانت هناك نبيئة، هي حنة بنت فنويل من سبط أشير، وهي متقدمة في السن، وكانت قد عاشت مع زوجها سبع سنين بعد عذراوتها، وهي أرملة نحو أربع وعشرين سنة. لم تكن تفارق الهيكل وكانت تتعبد ليلاً ونهاراً بالصوم والدعاء. فإذا حصرت في تلك الساعة، أخذت تسبح الرب وتحدث عن يسوع مع جميع الذين كانوا ينتظرون فداء في أورشليم. وبعد إتمام كل ما تقتضيه شريعة الرب، رجعوا إلى مدينتهم الناصرة بالجليل. وكان الطفل ينمو ويتقوى، ممتلئاً حكمة، وكانت نعمة الله عليه.